

# Elena Chang

Profile: [ATA](#), [LinkedIn](#), [SAG-AFTRA](#)

+1-310-266-3004

[www.HollywoodInterpreter.com](http://www.HollywoodInterpreter.com)

**English ↔ Korean**

Translation / Interpreting / Voice-over / Coaching & Consulting

---

## Highlights:

- **Korean<>English Localization Service for Nexon** Filmed Entertainment, Inc. (since 2022)
- **Comprehensive Korean Language and Culture Consulting Service for Honda CR-V Hybrid 2023 Campaign** "[Through the Windows](#)" (Broadcast/web videos scripts, display banners, legal copies, YouTube copy, Directing the final recording session)
- **Korean Language and Culture Consulting** for [Martin Limón's](#) [the George Sueño and Ernie Bascom Investigation Series](#) novels including *War Women* (2021) and *G.I. Confidential* (2019) and **Reviewing Korean Translation** of *The Black Market Details* and *Pusan Nights* published in [2023 Mysteria magazines](#) and AHMM Podcast Co-Narration of [Kimchi Kitty](#) with the author (in English)
- **Interpreting for Korean Filmmakers and Talents** at post-screening Q&As and press Interviews (since 2003) for such clients as directors Kim Hong Sun (2023, *Gangs of London* pre-production meeting / 2022, [Project Wolf Hunting](#)), Ryoo Seung-wan (2021, [Escape from Mogadishu](#)), & Bong Joon Ho (2019, [Parasite](#)), actor Song Kang-ho (2019, *TheWrap*, [Collider](#), and *Rotten Tomatoes*), and manga artist [Mr. Boichi \(Dr. Stone\)](#) at [2019 Anime NYC](#) and 2023 LA business trip in relation to [Origin adaptation](#) among many others
- **English to Korean subtitling for Best Fiends** animations (2021~2022): [Slug Swap](#), [The Demon of Sweet Street](#), [Temper's Adventure 2: Part 1 & Part 2](#), [Trill's Offer](#), and [Rumors](#)
- **EN<>KO Subtitling** for Competition Policy International online panel discussions: [CPI Live: Defining the Market & Assessing Competition Dynamics in the Digital Platform Industry](#) (2022), [Regulating Online Platforms](#) (2021) [The Future of Mobile Ecosystems Enabling a Choice for Market Players and Consumers in Korea](#) (2021)
- **Translating** [The Generals](#) (2012, Penguin Press) by Pulitzer Prize-winning journalist/author Thomas E. Ricks into Korean (*excerpts available upon request*)
- Presented 'Translating Into Hollywood: A Case Study of *Parasite*, 2020 Academy Award for Best Picture' sessions at 2021 AATIA meet and 2020 ATA virtual conference; 'Translating Hollywood: The Limits of Localization' session at ATA60 (October 23-26, 2019, Palm Springs, CA)
- **On-Camera Acting:** [DIRECTV Code Red](#) and **Voice-over:** [Born for Confidence](#) (Tundra TV spot), [Children's Hospital Los Angeles](#), [Google Drive](#), CA Courts procedural videos: how to resolve [Eviction](#), [Small Claims](#), and [Civil Harassment](#) cases

## Translation, Editing, and Localization Service:

- Main Areas: **Entertainment Industry, Marketing, Business, Legal, Literature, Health Plans, Insurance, Contract, Gaming, Government, Military, Medical, Automotive/Aerospace Engineering**
- **Direct and End Clients:** AT&T, BMW, Boeing, Burberry, Caesars Entertainment, Comcast, **CPI**, DHS, Federal Reserve, Hawaiian Airlines, Hilton Hotel, Hoag Hospital, **Honda**, IOC, Kaiser Permanente, komoot, **Korean Film Council**, **Korean Tourism Organization**, MassMutual, **Nexon**, **New York Life**, Northside Hospital (GA), Novartis, POSCO, Qiagen, Ralph Lauren, Sanofi, SCAN Health Plan, Senior Medicare Patrol, Shane Co. Jewelry, Singapore Tourism

Board, SCE, SoCal Gas, TimeWarner Cable, Toyota, UCLA, Universal Studios, USAF, Yorba Linda USD among others.

### Interpreting Service:

- Type: **Consecutive, Liaison** (In-person, Telephonic & VRI)
- **Clients:** Manga Artist Boichi, Director Kim Hong-sun, Well Go USA Entertainment, VIZ Media, SenovvA, NeonRated, Cinetic Media, Musick Peeler and Garrett LLP, The Kaufman Law Group, League of Legends e-Sports Teams, LA Unified School District, Santa Clarita School District, Korean Film Council, CJ Entertainment, Showbox Mediaplex Co. Inc., AFI Film Festival, Drafthouse Films, JM Animation, Thinkwell Group, CA Courts, LA Housing Dept., etc.

### Voice-over Service:

- **Voice-over Work in Films, Radio & TV Commercials and Corporate/PSA Videos** (End clients: [HC.gov](#), Dolby, [McDonald's](#), Fairvote.org, Covered California, SAP SE, FXX ([Dave](#)), HBO ([Lovecraft Country](#)), USA Network ([Treadstone](#)), CBS ([NCIS: Los Angeles](#)), NBC, [Richmond Highway BRT](#) (VA), Metropolitan Water District, Allergan, American Airlines, Aramark, Autoliv, Cisco Systems, Eli Lilly, First 5 CA, Google, Goodwill, Harrah's, Kasuga-Taisha Shrine, Laerdal, Siemens Healthcare, SoCalGas, SCE, 20th Century Fox, United Healthcare, Verizon, etc.)
- **Full Dubbing Service from Script Translation to Casting, Recording, & Directing to Final QC:** [Olympus Has Fallen](#) (2013), [Alex Cross](#) (2012), *Life In A Day* (2011), *ICT Pavilion Video* for Shanghai Expo (2010), and *David and Fatima* (2008)

### Korean Language Coaching & Consulting Service:

- **Speech and Dialect Coaching** for [Honda MY23 Journey](#) (TV Commercial for CR-V Hybrid, 2022), [Kim's Convenience](#) (Laguna Playhouse, Fall 2022), [The Hot Zone: Anthrax](#) (S2 E1 *Noble Eagle*, National Geographic, 2021), Drury Design (2021~), Actors [Leonardo Nam](#) and [James Kyson](#), TV Series [This Is Us](#) (S3 E6 *Kamsahamnida*, NBC, 2019) and [Colony](#) (Ep.109 *Zero Day*, USA Network, 2015)
- Subtitling & Quality Control for Hollywood: *Law & Order: Special Victims Unit* (Season 22, Eps. 12, 13, & 14) (2022), *The Courier*, *My Spy*, *Greenland*, *Adopt a Highway*, etc.
- North Korean Dialect Translation, Coaching and Consulting for [The Daily Show with Trevor Noah](#) (re: Singapore Summit, 2018), Short Film *Juche Rules* (2009)
- Korean Language Listening and Speaking Ability as well as Korean to English Interpreting Skill Tester for Gracor Language Services (2015~2020)
- Finalist for On-site North Korean Dialect Coaching for aborted *Pyongyang* film (2014)
- Korean Content Author for Rosetta Stone, Ltd.'s (2010)
- Localizer for Toyota, AT&T, SCE Print/Radio/TV Ads, respectively (2007~2020)

### Other Experience:

- Language and Cultural Consultant for Atkins Inc. (Signant Health's MD testing 2022, CES Samsung Press Conference 2016 & 2017) and for Plan C Agency (2020~)
- Producer/Writer/Announcer at KBS, SBS, CBS (Seoul) & LA Radio Korea (1995-2003)
- Actor (Classically-trained and worked both in the U.S. and Korea) (1992~present)
- Editing Reporter (staff) at *Chosun Ilbo* (daily newspaper), Seoul (1988-1992)

### Credentials & Education:

- [FBI Qualified Linguist: Core +2 \(the highest level\)](#)
- [American Translators Association's English to Korean Certification Exam](#) Grader
- [California Institute of the Arts](#): Master of Fine Arts in Theater (Acting)
- [Seoul National University](#): Bachelor of Law, College of Law